

«Историка» Лами  
в истории  
французской  
филологии





*Е. Л. Пастернак*

# **«Риторика» Лами**

**в истории  
французской  
филологии**



**ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ  
МОСКВА 2002**

Издание осуществлено при поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда  
(РГНФ)  
проект 01-04-16008

**Пастернак Е. Л.**

П 19 «Риторика» Б. Лами в истории французской филологии. — М.: Языки славянской культуры, 2002. — 328 с. — (Studia philologica).

ISBN 5-94457-069-5

Настоящая работа представляет собой исследование «Риторики» Лами и ее комментированный перевод на русский язык. Ее цель — не только и не столько попытка восстановить историческую справедливость. Подробное исследование научного наследия Лами необходимо именно сегодня — в период пристального внимания к истории риторики в связи с ее включением в число ведущих филологических дисциплин.

Помимо комментированного перевода на русский язык «Риторика, или Искусства речи» Бернара Лами работа представляет собой исследование научно-исторического контекста, в котором создавалась эта книга, научных взглядов автора, а также эволюции риторических концепций и нововведений в области теории речи.

**81.2Фр-5**

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

Outside Russia, apart from the Publishing House itself (fax: 095 246-20-20 c/o M153, E-mail: koshelev.ad@mtu-net.ru), the Danish bookseller G·E·C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has exclusive rights for sales on this book.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства «Языки славянской культуры», имеет только датская книготорговая фирма G·E·C GAD.

ISBN 5-94457-069-5



9 785944 570697 >

© Е. Л. Пастернак, 2002

## Оглавление

Введение .....	13
«Риторика» Лами в истории французской филологии .....	15
Глава 1 .....	15
Глава 2 .....	26
Глава 3 .....	33
Глава 4 .....	37

### Бернар Лами Риторика, или Искусство речи

Книга первая .....	59
<i>Глава первая</i>	
Органы речи. Образование слова .....	59
<i>Глава вторая</i>	
Слово есть картина нашей мысли. Прежде чем говорить, следует мысленно произвести набросок к этой картине .....	62
<i>Глава третья</i>	
Цель и совершенство ораторского искусства состоят в том, чтобы осмысленно воспроизвести картину, созданную в воображении .....	64
<i>Глава четвертая</i>	
Для обозначения различных черт картины, набросок к которой сформирован в нашем разуме, необходимы слова разных порядков .....	67
<i>Глава пятая</i>	
Размышления об избытке слов .....	70
<i>Глава шестая</i>	
Имена существительные, прилагательные и артикли. О числе и падеже имен .....	73
<i>Глава седьмая</i>	
О глаголах, лице и времени, наклонениях, пассивном и активном залоге и проч. ....	75

<i>Глава восьмая</i>	
Нет большой необходимости в многочисленных склонениях и глагольных спряжениях. Описание нового языка, грамматику которого можно было бы изучить за час.....	81
<i>Глава девятая</i>	
Как можно выразить все действия нашего разума, а также страсти и влечения нашей воли.....	84
<i>Глава десятая</i>	
Сложение слов. О том, что нужно рисовать все оттенки картины, возникшей в нашем воображении .....	87
<i>Глава одиннадцатая</i>	
О порядке и расположении слов .....	92
<i>Глава двенадцатая</i>	
О чистоте слога и о пороках, этой чистоте противостоящих .....	95
<i>Глава тринадцатая</i>	
О происхождении языков .....	99
<i>Глава четырнадцатая</i>	
Употребление правит языками.....	104
<i>Глава пятнадцатая</i>	
Языки можно выучить в соответствии с употреблением....	107
<i>Глава шестнадцатая</i>	
О дурном и хорошем употреблении. Как их различать .....	108
<i>Глава семнадцатая</i>	
О чистоте речи .....	112
<i>Глава восемнадцатая</i>	
Об изяществе.....	115
Книга вторая.....	118
<i>Глава первая</i>	
Одни и те же предметы могут восприниматься по-разному. Что должно означать слово, являющееся картиной наших мыслей .....	118
<i>Глава вторая</i>	
Ни в одном языке нет достаточного количества слов для того, чтобы выразить разнообразные понятия, подвластные нашему разуму. Для этого следует прибегнуть к помощи специальных оборотов речи, называемых тропами, о происхождении и значении которых рассказывается в этой главе .....	121

---

<i>Глава третья</i>	
Список наиболее важных тропов .....	122
<i>Глава четвертая</i>	
О правильном употреблении тропов.	
Они должны быть ясны .....	127
<i>Глава пятая</i>	
Тропы должны быть соразмерны представляемым ими образам. Эти образы должны быть разумны .....	130
<i>Глава шестая</i>	
О пользе тропов .....	131
<i>Глава седьмая</i>	
Страсти требуют особого способа выражения.	
Этот способ выражения называют фигурами .....	132
<i>Глава восьмая</i>	
Фигуры полезны и необходимы .....	134
<i>Глава девятая</i>	
Список фигур.....	136
<i>Глава десятая</i>	
Число фигур не имеет конца. Каждая фигура может иметь сотню видов .....	150
<i>Глава одиннадцатая</i>	
Фигуры подобны оружию души. Сравнение оратора с вооруженным воином.....	150
<i>Глава двенадцатая</i>	
Фигуры проясняют туманности и обостряют наше восприятие.....	153
<i>Глава тринадцатая</i>	
Фигуры нужны для выражения настроений.....	155
<i>Глава четырнадцатая</i>	
Размышления о правильном употреблении фигур .....	156
<b>Книга третья</b> .....	160
<i>Глава первая</i>	
Назначение этой книги. Взгляд на материальную сторону слова, а именно на звуки, из которых оно состоит. Как образуются звуки .....	160
<i>Глава вторая</i>	
О буквах, из которых слагаются слова. В первую очередь о гласных, о том, как образуются их звуки.....	163

<i>Глава третья</i>	
Согласные .....	166
<i>Глава четвертая</i>	
Как образуются согласные.....	168
<i>Глава пятая</i>	
О сложении букв и слов. Звук приятен тогда, когда он четок и прост в произнесении.....	173
<i>Глава шестая</i>	
Чего следует избегать при расположении слов .....	175
<i>Глава седьмая</i>	
Когда мы говорим, наш голос время от времени отдыхает. При неверном ведении отдыха можно совершить три ошибки .....	176
<i>Глава восьмая</i>	
Слишком частое повторение одних и тех же звуков, букв и слов утомительно. Средство, с помощью которого речь может произноситься равномерно .....	179
<i>Глава девятая</i>	
Слова — это звуки. Необходимые условия для того, чтобы звуки были приятными .....	181
<i>Глава десятая</i>	
Что чувствует слух при звучании слов и от чего испытывает наибольшее удовольствие .....	184
<i>Глава одиннадцатая</i>	
Как распределять дыхательные интервалы, чтобы уравновесить временные передышки голоса.....	187
<i>Глава двенадцатая</i>	
Составление периодов .....	188
<i>Глава тринадцатая</i>	
О фигурах в расположении слов. Что это за фигуры.....	190
<i>Глава четырнадцатая</i>	
Размышления о фигурах .....	194
<i>Глава пятнадцатая</i>	
О метре в произношении .....	195
<i>Глава шестнадцатая</i>	
О структуре стиха .....	196
<i>Глава семнадцатая</i>	
Как латиняне различали размеры. Какие размеры включаются в правила стихосложения .....	197
<i>Глава восемнадцатая</i>	
О равенстве ритмов.....	199



<i>Глава девятнадцатая</i>	
О разнообразии ритмов и о союзе равенства с разнообразием .....	201
<i>Глава двадцатая</i>	
Как в латинских стихах проявляется равновесие размеров.....	203
<i>Глава двадцать первая</i>	
О французской поэзии .....	204
<i>Глава двадцать вторая</i>	
О чудесной склонности нашей души к ритму. Что такое ритм .....	207
<i>Глава двадцать третья</i>	
Когда ритм соответствует предмету, речь становится живее и значительнее.....	208
<i>Глава двадцать четвертая</i>	
Как связывать речь с помощью ритма, соответствующего обозначаемым предметам .....	210
<b>Книга четвертая</b> .....	216
<i>Глава первая</i>	
Нужно выбирать стиль, соответствующий предмету, о котором говорят. Что такое стиль? .....	216
<i>Глава вторая</i>	
Отличительные черты стиля зависят от воображения, памяти и ума тех, кто пишет .....	217
<i>Глава третья</i>	
Качества мозговой субстанции. О животных духах, необходимых для хорошего воображения.....	218
<i>Глава четвертая</i>	
От чего зависит хорошая память.....	221
<i>Глава пятая</i>	
Качества рассудка, необходимые для красноречия .....	221
<i>Глава шестая</i>	
Разнообразие в склонностях темперамента приводит к разнообразию стилей. Всякому человеку, всякому климату свойствен особый стиль .....	223
<i>Глава седьмая</i>	
У каждого века — свой стиль .....	225
<i>Глава восьмая</i>	
Выбор стиля зависит от темы высказывания.....	227

<i>Глава девятая</i>	
Правила возвышенного стиля .....	229
<i>Глава десятая</i>	
Простой стиль, или характер .....	231
<i>Глава одиннадцатая</i>	
О стиле среднем .....	232
<i>Глава двенадцатая</i>	
Стили, соответствующие разным предметам.	
Качества, общие для всех этих стилей .....	233
<i>Глава тринадцатая</i>	
Каким должен быть стиль ораторов .....	235
<i>Глава четырнадцатая</i>	
Каким должен быть стиль историка .....	238
<i>Глава пятнадцатая</i>	
Каким должен быть догматический стиль .....	238
<i>Глава шестнадцатая</i>	
Каким должен быть стиль поэтов .....	240
<i>Глава семнадцатая</i>	
Естественные украшения .....	242
<i>Глава восемнадцатая</i>	
Об искусственных украшениях .....	244
<i>Глава девятнадцатая</i>	
О ложных украшениях .....	246
<i>Глава двадцатая</i>	
Правила расположения искусственных	
украшений речи .....	248
<b>Книга пятая</b> .....	252
<i>Глава первая</i>	
Риторика — это искусство говорить так, чтобы убедить	
слушателя. Что включается в искусство убеждения.	
Пять частей этого искусства .....	252
<i>Глава вторая</i>	
Первая часть искусства убеждения — изобретение.	
Об изобретении доказательств .....	254
<i>Глава третья</i>	
Общие места, из которых можно извлечь	
основные доказательства .....	255

---

<i>Глава четвертая</i>	
О местах, свойственных различным предметам, из которых можно извлечь выводы .....	257
<i>Глава пятая</i>	
Размышления о методе общих мест .....	259
<i>Глава шестая</i>	
Убеждает лишь истина или видимость истины .....	261
<i>Глава седьмая</i>	
Как обрести и узнать истину, как заметить ошибку и сделать ее заметной другим .....	263
<i>Глава восьмая</i>	
Для познания истины необходимо внимание. Как можно сделать внимательным слушателя.....	266
<i>Глава девятая</i>	
Что составляет различие между оратором и философом.....	267
<i>Глава десятая</i>	
О способах воздействия на разум слушателей.....	269
<i>Глава одиннадцатая</i>	
Качества, необходимые оратору, который хочет достигнуть сердца слушателя.....	270
<i>Глава двенадцатая</i>	
Что нужно знать о предмете речи для того, чтобы воздействовать на разум слушателей.....	273
<i>Глава тринадцатая</i>	
Показанные нами качества оратора, необходимые для завоевания сердец слушателей, должны быть подлинными .....	276
<i>Глава четырнадцатая</i>	
Как вызвать в умах слушателей чувства, которые могут вести их в нужном направлении .....	278
<i>Глава пятнадцатая</i>	
Что нужно сделать для того, чтобы вызвать страсть.....	280
<i>Глава шестнадцатая</i>	
Как к достойным осмеяния предметам можно вызвать презрение.....	283
<i>Глава семнадцатая</i>	
Вторая часть искусства убеждения — расположение. Она состоит из четырех частей .....	286

---

<i>Глава восемнадцатая</i>	
О второй части расположения, называемой предложением .....	288
<i>Глава девятнадцатая</i>	
О третьей части расположения, которая называется подтверждением, или доказательством, и в то же время опровержением возможных возражений .....	290
<i>Глава двадцатая</i>	
О заключении — последней части расположения .....	293
<i>Глава двадцать первая</i>	
О трех частях искусства убеждения, называемых элокуцией, запоминанием и произнесением .....	293
<i>Глава двадцать вторая</i>	
Объяснение, почему в этой риторике ничего не говорится о проповедях .....	295
Комментарии .....	301
Книга первая .....	301
Книга вторая .....	304
Книга третья .....	307
Книга четвертая .....	311
Книга пятая .....	312
Заключение .....	314
Библиография .....	316
Указатель имен .....	322

## Введение

В конце 1675 г. молодой преподаватель Анжерской Коллегии преподобный отец Бернар Лами получал особенно много писем. Лами был сослан в Анжер из Парижа за распространение картезианского учения в среде учащейся молодежи. Письма приходили и от его знаменитого друга Мерсенна, и от бывших учеников, и просто от незнакомцев. Помимо ожидаемых слов поддержки и утешения в них читалось восхищение по поводу недавно опубликованного сочинения Лами. Он стал знаменитым в столице, откуда недавно был изгнан.

Сочинение, вызвавшее столь бурный отклик, носило, на первый взгляд, вполне обычное название: «*La rhétorique ou l'art de parler*» («Риторика, или Искусство речи»). Французские интеллектуалы того времени были закормлены самыми разными трудами по риторике. Особенно много издавалось их именно в столетие, предшествовавшее «Риторике» Лами (середина XVI — середина XVII вв.), что дало право исследователям называть это время «*Age de l'éloquence*» (Фумароли). Наибольшей популярностью пользовались сочинения Луи де Крессоля, Гийома дю Вэра, Николя Коссена, Жака де Моссака. Казалось, в мастерстве красноречия к тому времени преуспели буквально все французы, а не только представители двух ветвей элиты — дворяне мантии (судьи и чиновники) и дворяне шпаги (воинские чины), обучавшиеся в коллегиях и университетах, для которых, собственно, эти риторики и были написаны.

В сочинении Лами, безусловно, содержалось нечто особое, иначе труд его прошел бы незамеченным или имел бы резонанс в узких кругах. Однако у его «Риторики» история оказалась неожиданно бурной. Вслед за восторженными письмами он стал

получать и другие — с пожеланиями дополнить и переиздать свой трактат. Второе издание вышло по тем временам невероятно скоро, за ним последовали другие, за ними — переводы на иностранные языки.

«Риторика» Лами выдержала при жизни автора около двадцати переизданий, неоднократно переиздавалась и после его смерти. Но с конца XVIII в. и в истории риторики как дисциплины, и в судьбе «Риторики» Лами наступают тяжелые времена. И последнее издание трактата Лами — в 1780 г. — знаменует собой начало упадка риторики в целом.

Лишь два века спустя, после выхода «Общей риторики» группы М, интерес к риторике проснулся вновь и она заняла достойное место в ряду филологических дисциплин.

Между тем «Риторика» Лами так и осталась забытой. Имя Лами ученые упоминают только в связи с его богословскими сочинениями. Единственная серьезная работа, посвященная Лами, — это книга историка Ф. Жирбаля «Bernard Lamy, étude biographique», предназначенная для студентов-богословов. Она напечатана в 1964 г. издательством PUF символическим тиражом и уже сегодня представляет собой библиографическую редкость.

Настоящая работа представляет собой исследование «Риторики» Лами и ее комментированный перевод на русский язык. Ее цель — не только и не столько попытка восстановить историческую справедливость. Подробное исследование научного наследия Лами необходимо в период пристального внимания к истории риторики в связи с ее включением в число ведущих филологических дисциплин.

Помимо комментированного перевода «Риторики, или Искусства речи» Бернара Лами на русский язык, целесообразным является исследование научных положений автора и определение преобразования прежних риторических концепций и собственно нововведений в области теории речи.

Изучению трактата Лами могут способствовать биографические данные об авторе и исследование научно-исторического контекста, в котором создавалась эта книга.

## **«Риторика» Лами в истории французской филологии**

### **Глава 1**

XVII столетие в истории развития цивилизации считается наиболее плодотворным после античности периодом в области развития точных и гуманитарных наук. Небывалый прогресс науки полностью преобразует человеческое мировоззрение и самооценку.

К тому времени уже написаны были сочинения Рабле, Монтеня и Шаррона, и знаменитой гипотезе Коперника о гелиоцентрической системе исполнилось сто лет. И все же главным центром интересов образованного человека в XVII в. оставались мистика и магия, алхимия и астрология. Ему проще и привычнее было объяснять собственные и чужие несчастья неблагоприятным расположением небесных тел, нежели естественным образом определенным порядком вещей. Знаменитый философ и математик Кардано, узнав о том, что его сын за отравление собственной жены был приговорен к смертной казни, объяснил совершенное сыном преступление и последовавший за ним приговор исключительно угрожающим расположением светил (Duma, p. 71).

Несмотря на попытки Монтеня прояснить умы современников и направить их в более или менее рациональное русло, мыслить ясно было и трудно, и непривычно. Колоссальная сила мракобесия, с одной стороны, и оковы схоластической науки — с другой, сдерживали сознание человека в давно устоявшихся границах, вырваться из которых посчастливилось лишь следующим поколениям.